

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОДИДАКТИКИ [CURRENT ISSUES IN LINGUODIDACTICS]

УДК 378.147.88+81-13

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 12.11.2023 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 15.11.2023 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95,96 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2024.45.12>

LA LECTURA EXTENSIVA COMO FORMA DE ENSEÑAR ESPAÑOL

Ganna V. Syngayivska (Kyiv, Ucrania)

a.singayivska@gmail.com

Doctora en Letras, Profesora Titular del Departamento de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

En este artículo, el autor considera la importancia de la lectura extensiva en el estudio y la enseñanza del español como lengua extranjera o de cualquier otra lengua extranjera, presenta enfoques para la enseñanza de la lectura que se pueden utilizar para leer y analizar cualquier texto, presenta actividades para ser utilizadas en un programa de lectura extensiva y analiza las prácticas lectoras en los estudiantes del 2º curso de E/LE en la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko. Los beneficios de la lectura extensiva incluyen el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura, aumento del vocabulario, autoestima y motivación de los estudiantes. Leer libros puede ser una buena manera de adquirir vocabulario nuevo, ver la gramática en acción y desarrollar la comprensión de un idioma. Es importante que los libros sean de interés para los estudiantes y estén en un nivel apropiado a su capacidad de lectura.

Palabras clave: lectura; lectura extensiva; actividades para la lectura extensiva; métodos de enseñanza de la lectura; tipos de lectura.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.], a.singayivska@gmail.com

ЕКСТЕНСИВНЕ ЧИТАННЯ ЯК СПОСІБ ВИКЛАДАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

Ганна Вячеславівна Сингайвська (м. Київ, Україна)

a.singayivska@gmail.com

кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У даній статті розглядається використання методу екstenсивного читання як перспективного і сучасного способу вивчення іспанської мови у вищих навчальних закладах. Зауважено, що екstenсивне читання є інтерактивним, конструктивним і активним процесом, у якому активізуються різні мовні рівні (фонологічний, синтаксичний і семантичний). При екstenсивному читанні студенти можуть працювати з текстами індивідуально і практично без сторонньої допомоги. Автором з'ясовано, що екstenсивне читання має багато переваг, серед яких покращення навичок читання і письма, збільшення словникового запасу, а також підвищення самооцінки і мотивації студентів. Запропоновано при викладанні іспанської мови використовувати аутентичні твори іспаномовних письменників, які відповідають інтересам студентів та їхньому рівню володіння іноземною мовою.

Ключові слова: читання; екstenсивне читання; методи екstenсивного читання; методика навчання читання; види читання.

THE EXTENSIVE READING AS A WAY OF TEACHING SPANISH

Ganna V. Syngayivska (Kyiv, Ukraine)

a.singayivska@gmail.com

PhD (Philology), Associate Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

At present, the promotion of reading the literary text is aimed at forming the reading habit in students and integrating them in the different socio-cultural contexts where they

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.], a.singayivska@gmail.com

interact; motivate them to experience reading activity from pleasure, to develop reading behavior in them. Owning this type of communicative activity, a person understands everything he reads, and responds adequately to what he has read, converting his thoughts in response. Reading any text in a foreign language and answering questions about the text or expressing their opinion about the read, the student learns the skills of monologue speech. In this article, the author considers the importance of extensive reading in the study and teaching of Spanish as a Foreign Language or any other foreign language, presents approaches to teaching reading that can be used in reading and parsing any text, introduces activities to be used in an extensive reading program, and analyzes the reading practices in the students of the 2nd year of E/LE at the Taras Shevchenko National University of Kyiv. The benefits of extensive reading include gains in reading and writing competence, growth of vocabulary, and increases in self-respect and motivation of students. Reading books can be a good way to acquire new vocabulary, see grammar in action and develop understanding of a language. It is important that the books are interesting to students and at a level appropriate to their reading ability.

Keywords: *reading; extensive reading; extensive reading activities; methods of teaching reading; types of reading.*

Introducción

La meta principal de la enseñanza de una lengua extranjera en las universidades es la formación de la competencia comunicativa, la capacidad de realizar la comunicación interpersonal en lengua extranjera con hablantes nativos y entrar en un diálogo de culturas a través del aprendizaje de la lengua. El nivel de dominio de un idioma extranjero es una de las condiciones primordiales para la preparación eficaz de los estudiantes en el campo de la Filología.

Los principales enfoques para el aprendizaje de lenguas extranjeras son orientados a la persona, a la actividad comunicativo-cognitiva, teniendo en cuenta las características, capacidades y habilidades de la personalidad del alumno.

La lectura en una lengua extranjera como habilidad comunicativa y medio de comunicación es, junto con el habla oral, una actividad muy importante y la forma más extendida de comunicación en una lengua extranjera, y los estudiantes deben dominarla de acuerdo con los requisitos del programa de lengua extranjera en la universidad. En la teoría de la metodología, la lectura en voz alta y la lectura “para uno mismo” se distinguen como subtipos de actividad lingüística. La lectura “para uno mismo” destaca como factor de desarrollo intelectual en el concepto general del aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, también se presta mucha atención

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

a la lectura en voz alta y sus funciones: dominar la técnica de leer “para uno mismo”, comprender el contenido de los materiales que se leen, controlar la comprensión lectora, detectar dificultades en la lectura, mejorar las habilidades de pronunciación y desarrollar el habla oral.

La lectura es una competencia lingüística fundamental que interviene en la formación del estudiante del grado en Filología Hispánica. Nos referimos a la enseñanza de lectura en LE destinada a los alumnos del 2º año de E/LE (los alumnos con un nivel B1 del español según el MCER (Marco Común Europeo)) en el Instituto Educativo y Científico de Filología de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko. El objetivo general es fomentar en los estudiantes las habilidades para la lectura eficaz de una variedad de textos. A los estudiantes se les ofrece enfrentarse al material nuevo de lectura con placer, usando las estrategias apropiadas para cada tipo de texto (relatos, narraciones, leyendas, novelas, comentarios, entrevistas, entre otros). Los alumnos realizan dos tipos de lectura: intensiva y extensiva. La lectura intensiva es la que se hace en el aula. Se leen diferentes tipos de textos y se realizan tareas para desarrollar la comprensión lectora, ampliar el vocabulario y evaluar su progreso. La lectura extensiva se realiza fuera del aula. Se leen textos literarios en la lengua española y el objetivo principal es disfrutar de esta actividad para así fomentar el hábito de la lectura.

Debido a lo anteriormente señalado, el **objetivo** principal del presente estudio es proveer los argumentos teóricos de cómo es posible mejorar las habilidades comunicativas de estudiantes de español, con lengua madre ucraniana, mediante actividades de lectura extensiva y evidenciar su eficacia para motivar al alumno a leer y desarrollar una actitud lectora positiva.

Desarrollo del problema

En el contexto educativo se reconocen como tipos fundamentales de lectura: la lectura comentada, la lectura de consulta, la lectura creadora, la lectura artística o expresiva, la lectura de información, la lectura intensiva y la lectura extensiva [1]. La lectura intensiva consiste en leer cortos textos de manera profunda poniendo énfasis en el análisis léxico-gramatical y estilístico, el significado comunicativo, la ejecución de tareas de comprensión y la traducción de los textos, en cambio, la lectura extensiva consiste en leer una gran variedad de textos por puro placer, como enriquecimiento cognitivo y emocional, sin tener que realizar varios tipos de ejercicios de comprensión lectora, con el fin de entender su sentido general.

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

En el Diccionario de términos clave de ELE se distinguen cuatro objetivos de la lectura extensiva, a saber: 1) el desarrollo de hábitos de lectura apropiados, tales como el uso de estrategias; por ejemplo, deducir por el contexto el significado de palabras desconocidas; 2) la adquisición de la lengua y de sus componentes, es decir, la lectura extensiva favorece el aprendizaje de vocabulario y de estructuras sintácticas, debido a la extensión de la lectura realizada; 3) la adquisición de contenidos socioculturales de la lengua meta. Se trata de conocimientos que tiene cualquier nativo de su propio país, como por ejemplo y en el caso de ELE: qué se canta en un cumpleaños, cuándo vienen los reyes magos, qué se come en navidad o a qué hora se cena en España y en los países hispanohablantes; 4) la experiencia de disfrutar de la lectura [2].

Algunos investigadores creen que el término *lectura extensiva* se utilizó por primera vez a principios del siglo XX por los famosos lingüistas H. Palmer y M. West, quienes iniciaron la teoría y la práctica de la lectura extensiva y la consideraron un enfoque importante en el aprendizaje de idiomas [3]. También hay una opinión de que los primeros intentos de analizar el papel de la lectura extensiva en el aprendizaje de una lengua extranjera pertenecen a W. Elley y F. Mangubhai a finales del siglo XX [6].

Por otra parte, tal y como nos han mostrado Cabrera Pernia y Álvarez Cortés, “la *lectura extensiva* es denominada de diversas maneras: si se utiliza para realizar los trabajos independientes, se considera como *lectura extraclase*; según las operaciones mentales que realiza el lector para elaborar un significado, es considerada *lectura sintética*; y, si se ha alcanzado el hábito lector y, como proceso ayuda a incentivar y educar el deseo de leer, se le denomina *lectura abierta*. Otros autores la llaman lectura superficial, de textos graduados, lectura por placer, voluntaria libre” [1, p. 102].

Según el MCER, “*leer por placer* comprende, entre otros, leer diferentes variedades de textos narrativos, hasta clásicos de la literatura y obras contemporáneas de distintos géneros; desde temas cotidianos (por ejemplo, aficiones, deporte, actividades de ocio, animales) y situaciones concretas hasta todo un abanico de temas abstractos; desde un nivel de lenguaje sencillo hasta un estilo complejo; la facilidad de la lectura, desde inferir el significado con ayuda de imágenes, pasando por la lectura con gran autonomía, hasta apreciar toda la variedad de textos; el grado de comprensión, desde entender la información general o las ideas principales hasta comprender el significado tanto explícito como implícito” [10, p. 70].

Sin embargo, al elegir libros, conviene tener en cuenta el nivel de dominio de la lengua extranjera. Los investigadores afirman que el lector debería percibir entre el 95 % y el 98 % de la información sin utilizar un diccionario [3].

De acuerdo con Susser y Robb, la *lectura extensiva* como procedimiento de enseñanza/aprendizaje de idiomas es la lectura (a) de grandes cantidades de material o textos extensos; (b) para comprensión global o general; (c) con la intención de obtener placer de los textos. Además, debido a que (d) la lectura es individualizada y los estudiantes eligen los libros que quieren leer, (e) los libros no se discuten en clase [5, p. 165].

Varios lingüistas e investigadores de la enseñanza de segundas lenguas coinciden en que la *lectura extensiva* es una formas eficaz de desarrollar las competencias lingüísticas de los estudiantes [11].

Aunque las definiciones de la lectura extensiva varían en la literatura científica, podríamos señalar algunos rasgos comunes entre ellas, a saber: cantidad de lectura, lectura de sentido general, lectura por placer y selección de lecturas por parte del estudiante.

Se hace referencia comúnmente a los *diez principios básicos* de lectura extensiva de R. Day y J. Bamford [3, p. 7-8; 4, p. 136-141] en el aprendizaje de una segunda lengua:

1. Los estudiantes leen tanto como sea posible, tal vez dentro y definitivamente fuera del aula.
2. Debe estar disponible una variedad de materiales de lectura sobre una amplia gama de temas para fomentar el deseo de leer por diferentes motivos (entretenimiento; información; pasar el tiempo) y, en consecuencia, de diferentes maneras (hojeando; escaneando; lectura más cuidadosa).
3. Los estudiantes seleccionan lo que quieren leer y tienen la libertad de dejar de leer material que consideren demasiado difícil o que resulte no ser de su interés.
4. Los propósitos de la lectura generalmente están relacionados con el placer, la información y la comprensión general. En la lectura extensiva, el objetivo del alumno es la comprensión suficiente para cumplir un propósito particular de lectura, por ejemplo, la obtención de información, el disfrute de una historia o el paso del tiempo.
5. La lectura es su propia recompensa. La experiencia de los alumnos al leer el texto está en el centro de la experiencia de lectura extensiva, tal como lo es en la

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

lectura en la vida cotidiana. Por este motivo, la lectura extensa no suele ir seguida de preguntas de comprensión. Hay pocos o ninguna actividad de seguimiento basadas en su lectura.

6. Los materiales de lectura están dentro de la competencia lectora de los alumnos en la lengua extranjera. El material de lectura debe ser fácil y estar de acuerdo con la habilidad lingüística del estudiante en cuanto a vocabulario y gramática. Los diccionarios rara vez se usan mientras se lee porque las pausas constantes para buscar palabras dificultan la lectura fluida. Los alumnos deben conocer al menos el 98 % de las palabras de un texto de ficción para poder comprenderlo sin ayuda.

7. La lectura es individual y silenciosa, al propio ritmo del alumno y, fuera de clase, cuando y donde el alumno elija.

8. La velocidad de lectura suele ser más rápida que lenta a medida que los estudiantes leen libros y material que está dentro de sus capacidades lingüísticas, por interés personal.

9. Los profesores orientan a los estudiantes hacia las metas del programa, explican la metodología, hacen un seguimiento de lo que cada estudiante lee y orientan a los estudiantes para que saquen el máximo provecho del programa.

10. El profesor debe ser un ejemplo a seguir de un lector para los estudiantes, mostrando en todo momento su conocimiento y experiencia en la lectura del mismo material que los estudiantes para hacer comentarios sobre la lectura. Además, está preparado para recomendarles libros. De esta forma docente y estudiantes se convierten en una comunidad informal de lectores que experimentan entre ellos el placer de leer los textos literarios.

Existen muchos beneficios relacionados con la lectura extensiva. Day y Bamford [7, p. 2-3] mencionan que al leer en grandes cantidades, la persona no procesa cada palabra del texto; en vez de esto, lee para comprender las ideas principales e ignora los detalles. Además, las investigaciones [8; 3; 7] muestran que los alumnos mejoran su competencia lingüística en muchos aspectos; por ejemplo, aumentan su vocabulario, lo que facilita una comunicación efectiva.

Kembo [8] indica otras razones para desarrollar la lectura extensiva: 1. La lectura extensiva expone a las personas a diferentes registros del idioma meta que se van a encontrar en variedad de contextos. 2. Leer un texto completo ayuda a la concentración, ya que aumenta la duración del período de atención. 3. Las habilidades

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

aprendidas a través de la lectura se transfieren a otras áreas del lenguaje, tales como la escritura y el habla. 4. Además, abre un mundo nuevo, permitiéndole a la persona lectora aprender acerca de otras personas, sus culturas y formas de ver la vida y las razones por las que actúan de cierta manera. También mejora la forma de juzgar a la gente, porque la visión del mundo se amplía. Kembo agrega que la lectura extensiva desarrolla en el estudiante la habilidad para enfrentarse a textos largos, habilidad muy necesaria en la lectura académica.

Actividades para la Lectura Extensiva

En esta sección se presentan actividades para promover la lectura extensiva.

De acuerdo con el método de organización, se distinguen la *lectura extensiva individual* y de toda la clase. La *lectura de toda la clase* asume que todo el grupo de estudiantes lee el mismo texto y realiza las mismas tareas basadas en este texto. La lectura individual supone que los estudiantes escogen libros diferentes según sus preferencias y habilidad lingüística. Se leen aproximadamente 200 páginas durante el semestre. Los libros se cambian de un semestre a otro.

En esta sección se dan lineamientos para la implementación de un programa de lectura extensiva en la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo es favorecer el hábito de la lectura por placer, con el fin de que los estudiantes lean y escriban mejor, enriquezcan su vocabulario y logren mejorar también su habilidad comunicativa. Aunque las actividades fueron diseñadas o adaptadas para los alumnos del 2º año de E/LE, estas pueden ser utilizadas por docentes interesados en implementar en sus clases de español un programa de lectura extensiva.

Según The Foundation of Extensive Reading [12] para que los estudiantes se beneficien de su lectura extensiva, estos deberán leer a un nivel de dificultad apropiado y a una buena velocidad (150-200 palabras por minuto o un poco menos para los estudiantes principiantes) con el objetivo principal de practicar la habilidad de la lectura por sí mismos. Las investigaciones indican que, si los estudiantes conocen aproximadamente el 98 % de las palabras de una página, estos podrán leerla rápidamente y con altos niveles de comprensión; mientras que, si el nivel de comprensión está por debajo del 90 % (una palabra desconocida de cada 10), la lectura se tornará frustrante, lenta y requerirá mucho uso del diccionario por lo que la comprensión se verá muy disminuida.

El verdadero reto del docente es la selección del material. En realidad, el nivel en el que se encuentre un texto dependerá más de los alumnos que del profesor, ya que

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

no todos los estudiantes de una clase leerán al mismo nivel, por lo que un texto determinado puede resultar muy frustrante para un estudiante de baja capacidad, pero muy fácil para un estudiante de alta capacidad [12].

A la hora de escoger los textos literarios para *la lectura extensiva de toda la clase* tiene mucha importancia el contenido de los materiales destinados a la lectura. La lectura como proceso receptivo del lenguaje requiere actividad mental activa de los estudiantes para obtener la información necesaria del texto. Uno de los principales problemas del aprendizaje es la selección de textos y la clara organización del trabajo con ellos. Al mismo tiempo, el contenido de los propios textos, la novedad y el significado práctico de la información contenida en ellos, no es menos importante. Es precisamente el contenido que contiene una oportunidad potencial para crear una motivación positiva y la necesidad de leer en un idioma extranjero en los estudiantes.

La idoneidad de los textos para la práctica del lenguaje puede determinarse mediante los siguientes criterios: trama brillante e interesante del texto; emocionalidad de la presentación; relevancia del material; la proximidad del tema de presentación a la experiencia de vida e intereses de los estudiantes; la posibilidad de un choque de puntos de vista y opiniones, que dan lugar a discusiones; la posibilidad de varias transformaciones situacionales del contenido del texto; el uso de textos auténticos que funcionan en las condiciones de la comunicación real.

De acuerdo con las tareas especificadas, ofrecemos los siguientes tipos de trabajo para dominar las habilidades de lectura de textos auténticos: a) trabajar con textos originales, a saber, haciendo la lectura analítica y sintética (y obligatoriamente extensiva) con un adecuado control de la comprensión lectora durante las clases presenciales; b) realización de ejercicios efectivos (sobre material especialmente seleccionado) antes y después de leer textos auténticos.

Examinemos *las principales técnicas de estudio*, que faciliten la adquisición en los estudiantes de las habilidades necesarias para comprensión de textos literarios.

Para superar las dificultades gramaticales al trabajar con los textos, es necesario formar las habilidades apropiadas en los estudiantes y llevarlos a la automaticidad. Para lograr este objetivo, es recomendable desarrollar la capacidad de reconocer y distinguir los modelos lingüísticos característicos del texto. En el proceso de aprender a leer, es importante que los estudiantes, en el conjunto de palabras individuales, vean en una oración una cierta relación entre estas palabras, una estructura definida, un modelo de lenguaje.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

Otro tipo de trabajo absolutamente necesario para la formación de las habilidades de lectura independiente es trabajar con un diccionario, una capacidad de elegir el significado de la palabra según el contexto.

Los ejercicios posteriores al texto sirven principalmente para comprobar la comprensión tanto del texto leído en su conjunto como de sus partes. En esta etapa, los siguientes tipos de ejercicios son los más efectivos: leer el texto y transmitir brevemente su contenido; dividir el texto en partes lógicas y nombrarlas; escribir preguntas hacia el texto y hacerlas en una secuencia lógica a sus amigos; hacer un plan de lectura; esbozar el contenido del texto según el plan; preparar un mensaje sobre el tema del texto utilizando literatura adicional.

Por lo tanto, hemos examinado los principales tipos de trabajo sobre textos auténticos en un idioma extranjero, cuyo propósito es desarrollar las habilidades de los estudiantes en la lectura extensiva de textos literarios. Los ejercicios propuestos no agotan toda la variedad de formas y métodos de trabajo de los estudiantes al leer textos en un idioma extranjero.

En cuanto a la evaluación para un programa de lectura extensiva, Day y Bamford [3] proponen diversos instrumentos de evaluación, por ejemplo:

- Un cuaderno de lectura donde los estudiantes informarán detalladamente los libros y materiales leídos.
- Informes de libros en los cuales los estudiantes resumirán los libros que han leído y expresarán sus opiniones sobre ellos.
- Evaluación negociada: Los estudiantes podrán compartir la responsabilidad de su evaluación, sugiriendo ideas para obtener una calificación al final del curso.

La lectura extensiva individual en la práctica

Uno de los problemas que presenta *la lectura extensiva individual* es buscar libros interesantes y fáciles de leer. Esta sección presenta una lista de libros de diferentes géneros (ciencia ficción, romance, drama, misterio, fantasía), un resumen del libro, su nivel de dificultad y comentarios de los estudiantes que los han leído. El objetivo es crear un catálogo de libros para ayudar a los alumnos a elegir los que van a leer según sus preferencias y habilidad lingüística. Es conveniente acentuar en el objetivo principal de la lectura extensiva: disfrutar de lo leído.

1. *El título del libro: El Príncipe de la Niebla*
2. *El nombre del autor: Carlos Ruiz Zafón*
3. *El número de páginas: 230*

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

4. *Género: Misterio y miedo*

5. *Un resumen del libro:* Son tiempos de guerra, y la familia Carver decide dejar la ciudad donde vive para instalarse en un pequeño pueblo costero donde han comprado una casa. Pero desde el momento en que cruzan el umbral de la puerta, comienzan a suceder cosas extrañas. En la misteriosa casa aún respira el espíritu de Jacob, el hijo de los antiguos propietarios, que murió ahogado. Con la ayuda de su nuevo amigo Roland, Max y Alicia Carver comienzan a desenvolver las extrañas circunstancias de esta muerte y descubren la existencia de un misterioso ser llamado El Príncipe de la Niebla.

6. *Su nivel de dificultad:* Esta novela tiene una trama muy interesante tanto para niños como para adultos. Creo que es apropiada para estudiantes de segundo curso, porque el vocabulario y las estructuras del libro no son difíciles de entender.

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* Este libro es muy fascinante y yo lo leí con gran entusiasmo. Gracias a la trama fantástica y los personajes misteriosos, *El Príncipe de la Niebla* te hace querer seguir leyendo. Mientras hojeas las páginas del libro, te encontrarás en una atmósfera de secretos y misticismo del pueblo costero y sus habitantes. También no hay duda de que el final de la historia es muy sorprendente e inesperado.

1. *El título del libro: Las luces de septiembre*2. El nombre del autor: **Carlos Ruiz Zafón**3. *El número de páginas:* 2884. *Género: Misterio y miedo*

5. *Un resumen del libro:* Un misterioso fabricante de juguetes vive recluido en una mansión gigantesca poblada de seres mecánicos y sombras del pasado. Un enigma en torno a las extrañas luces que brillan entre la niebla que rodea el islote del faro. Una criatura de pesadilla que se oculta en la profundidad del bosque. Estos y otros elementos tejen la trama del misterio que unirá a Irene e Ismael para siempre durante un mágico verano en Bahía Azul.

6. *Su nivel de dificultad:* El desarrollo de los acontecimientos no es lineal, lo que le da a la trama un encanto e interés especial. En cuanto al lenguaje, es muy hermoso y poético: el libro contiene muchas metáforas, metonimias, locuciones significantes y frases hechas. A pesar de que hay una cierta cantidad de palabras desconocidas, el vocabulario es suficientemente comprensible para estudiantes de español de segundo año y el libro se lee de manera muy rápida.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* Personalmente, leí este libro con mucho gusto. En general, la novela reúne misterio, miedo y amor, encanta y hace que no dejes de leer gracias a su trama interesante y el estilo del autor.

1. *El título del libro:* **La vida secreta de Rebecca Paradise**

2. El nombre del autor: **Pedro Mañas Romero**

3. *El número de páginas:* 208

4. *Género:* Aventura

5. *Un resumen del libro:* Úrsula es Rebecca, una niña peculiar descontenta con todo lo que le rodea que decide construir nuevas identidades para vencer sus miedos. Gracias a una cuenta en “globspot” puede evadirse de aquello que le impide ser feliz y buscar soluciones a través de la imaginación. La sucesión de aventuras cotidianas dibujan el irónico y ameno análisis de una vida difícil con la que pueden identificarse pequeños y mayores.

6. *Las críticas de las personas que los han leído:* Es una aventura buena para estudiantes de segundo año, porque no es lectura pesada. Esta aventura es muy cómica. También hay muchas ilustraciones aquí, por lo que no es difícil imaginar a los personajes. Me gustaría ver una película basada en esta aventura. Me gustó mucho, por lo que la recomiendo a otras personas.

1. *El título del libro:* **Las alas de Sophie**

2. El nombre del autor: **Alice Kellen**

3. *El número de páginas:* 400

4. *Género:* Romántica (Historia de amor)

5. *Un resumen del libro:* Cuando Sophie se enamoró de Simon, supo que juntos tejerían una inolvidable historia llena de vivencias y canciones, pero todo acabó una noche de enero y sus sueños se quedaron congelados en aquel invierno eterno, el más largo y frío que nunca pudo imaginar.

6. *Su nivel de dificultad:* intermedio - avanzado (B1-B2)

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* La autora dedica su novela a aquellos que han aprendido a vivir con grietas. Por lo tanto, sentimientos cálidos y emocionados surgen desde la primera página del libro. Lo encuentro apropiado para estudiantes de segundo año. Definitivamente enriquece nuestro vocabulario, a la vez que nos permite comprender las palabras nuevas por el contexto. Lo que me gustó más fue el mensaje. Nos dice que podemos seguir adelante cuando la vida parece truncada, porque no, continúa.

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

1. *El título del libro: Nada*

2. El nombre del autor: **Carmen Laforet**

3. *El número de páginas: 304*

4. *Género: Drama*

5. *Un resumen del libro:* Andrea llega a Barcelona para estudiar Letras. Sus ilusiones chocan, inmediatamente, con el ambiente de tensión y emociones violentas que reina en casa de su abuela. Andrea relata el contraste entre este sórdido microcosmos familiar—poblado de seres extraños y apasionantes—y la frágil cordialidad de sus relaciones universitarias, centradas en la bella y luminosa Ena. Finalmente los dos mundos convergen en un diálogo dramático.

6. *Su nivel de dificultad:* Bastante difícil para leer si su nivel es menos de B2, porque hay muchas palabras nuevas.

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* Para mí, esta novela es buena, confusa e interesante, tiene muchas palabras interesantes que serán útiles para aprender el idioma, pero recomendaría leer este libro a estudiantes de tercero o cuarto año, ya que no es apto para leer con un nivel bajo del español. Si tienes mucho tiempo para el análisis detallado de palabras y estructuras gramaticales, este libro te resultará útil. El tema se relaciona con las chicas universitarias, así que me pareció bien.

1. *El título del libro: Marina*

2. El nombre del autor: **Carlos Ruiz Zafón**

3. *El número de páginas: 304*

4. *Género: Misterio*

5. *Un resumen del libro:* En la Barcelona de 1980 Óscar Drai sueña despierto, deslumbrado por los palacetes modernistas cercanos al internado en el que estudia. En una de sus escapadas conoce a Marina, una chica delicada de salud que comparte con Óscar la aventura de adentrarse en un enigma doloroso del pasado de la ciudad.

6. *Su nivel de dificultad:* este libro está clasificado como la literatura juvenil. Estoy de acuerdo con esta clasificación. Es perfecto para adolescentes. Nivel de español es B2. El lenguaje es claro y no es muy difícil. El vocabulario del libro contiene frases básicas y útiles en la vida diaria.

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* Según mi opinión, *Marina* es un libro bellamente escrito. Sus descripciones de Barcelona llevan a los lectores en un viaje emocionante, misterioso e intrigante. Nos hundimos en las aventuras con Marina y Óscar e intentamos descubrir todos los secretos con ellos. El autor combina

elementos de misterio y fantasía, transportando a los lectores a un mundo donde la realidad y la imaginación se entrelazan. El escenario atmosférico de Barcelona sirve de telón de fondo, añadiendo riqueza, profundidad y misterio a la historia. Especialmente me gustaron las descripciones de la ciudad, sus edificios, fachadas y calles. La novela explora temas de amistad, amor y pérdida.

1. *El título del libro: El coronel no tiene quien le escriba*

2. El nombre del autor: **Gabriel García Márquez**

3. *El número de páginas: 104*

4. *Género: Drama*

5. *Un resumen del libro:* Es una novela breve que cuenta la historia de un coronel que espera, desde hace quince años, la asignación de su pensión por los servicios prestados a la patria. Por esa razón, todos los viernes va a la oficina de correos con la esperanza de ser finalmente notificado de la asignación de la pensión. Pero la situación económica del coronel y su mujer es precaria, y apenas tienen para alimentarse. Es una narración que reflexiona sobre la esperanza y la resignación, sobre las consecuencias de mantener los principios y la dignidad personal en una sociedad corrompida.

6. *Su nivel de dificultad:* Personalmente, para mí, fue un poco difícil leer esta novela porque había palabras que no sabía. Pero cuando las traduje, pude entender casi todas las cosas. Además, aprendí diferentes proverbios españoles de este libro.

7. *Las críticas de las personas que los han leído:* Personalmente me gustó mucho este libro. El argumento atrae mi atención. Para ser honesta, me han conmovido los problemas que el escritor planteó en su novela, tales como la espera y la frustración, la pobreza y la lucha por la supervivencia. Además, me gustaría mucho observar el desarrollo gradual de los eventos. No quería dejar de leerlo. Lo recomiendo para estudiantes de segundo año: es buena lectura, buen tema aunque el vocabulario de este libro es un poco difícil.

1. *El título del libro: La Colmena*

2. El nombre del autor: **Camilo José Cela**

3. *El número de páginas: 264*

4. *Género: Novela social*

5. *Un resumen del libro:* *La colmena* es un testimonio fiel de la vida cotidiana en las calles, cafés y alcobas de aquel Madrid de 1943, pero es también una amarga crónica existencial. Un aire de rutina y fatalidad ha invadido la conciencia de las

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) [The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]

© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

gentes. Todos creen que las cosas pasan porque sí y que nada tiene remedio. Como es habitual en su obra, Cela presenta la vida española sin piedad, con agria ironía y humorismo atroz. Sin embargo, de vez en cuando, un soplo compasivo alivia la áspera y dolorida realidad.

6. *Su nivel de dificultad*: Este libro es bastante difícil para entender todas frases y palabras, porque hay léxico específico para la época de los años 40, después de la Guerra Civil y palabras-realias de la cultura española. Sin embargo, si se utiliza un diccionario, se puede comprender la mayoría de los diálogos.

7. *Las críticas de las personas que los han leído*: Creo que *La Colmena* es una novela profunda, compleja y multifacética. Durante la lectura yo experimentaba una amplia gama de diferentes emociones: tristeza, empatía, frustración, desasosiego. Me sumergí en contemplación de los problemas sociales. Yo establecí una conexión emocional con este libro. Me encantan los diálogos auténticos y vivos entre personajes. Considero que vale la pena leer *La Colmena* si estás interesado en problemas sociales y su profundo análisis.

Conclusión

En definitiva, la lectura extensiva es uno de los mejores medios para dominar una lengua extranjera, ya que a través de ella los alumnos pueden mejorar sus habilidades de leer, escribir, comunicarse y utilizar correctamente las estructuras gramaticales. Ayuda a aumentar el vocabulario mediante el contacto del lector con palabras, expresiones y estructuras que no son tan frecuentes en la comunicación oral, permite conocer otras culturas y comprender mejor la forma de actuar de la gente. Para la práctica eficaz de lectura extensiva hay que contar con variedad de libros para que los estudiantes puedan elegirlos de acuerdo con sus preferencias y competencia lingüística. Los textos deben ser de lectura fácil para que los alumnos se beneficien de ella y se motiven a seguir leyendo. No es necesario entender el 100 % de lo que se lee, sino las ideas principales; del otro lado, se realizan diferentes tipos de actividades que ayuden al docente a llevar un control de lo que leen los estudiantes y su nivel de comprensión de la lectura, para obtener el mejor resultado de esta experiencia. Las actividades y la lista de los libros con comentarios de los estudiantes que aparecen en este artículo pueden servir como punto de partida para cumplir con estos objetivos. Lo más importante es que durante el proceso del aprendizaje del español como lengua extranjera según el programa universitario, los estudiantes desarrollen y mantengan sus hábitos de la lectura.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

Literatura:

1. Cabrera Pernia, Madelaine, and Alexis Benancio Álvarez Cortés. 2021. "Los Beneficios de La Lectura Extensiva Para El Profesor En Formación de Español-Literatura. (Revisión)." *Roca: Revista Científico - Educaciones de La Provincia de Granma* 17 (1): 97–116. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8212151>.
2. Cervantes, CVC Centro Virtual. n.d. "CVC. Diccionario de Términos Clave de ELE. Lectura Extensiva." https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/lecturaextensiva.htm.
3. Day, Richard R, and Julian Bamford. 1998. *Extensive Reading in the Second Language Classroom*. Cambridge, U.K. ; New York: Cambridge University Press.
4. Day, Richard R. 2002. "Top Ten Principles for Teaching Extensive Reading." *Reading in a Foreign Language* 14 (2): 136–141.
5. "EFL Extensive Reading Instruction." 2019. Kyoto-Su.ac.jp. 2019. URL: <https://www.cc.kyoto-su.ac.jp/~trobb/sussrobb.html>.
6. Elley, Warwick B., and Francis Mangubhai. 1983. "The Impact of Reading on Second Language Learning." *Reading Research Quarterly* 19 (1): 53. URL: <https://doi.org/10.2307/747337>.
7. "Extensive Reading: What Is It? Why Bother? | JALT Publications." n.d. Jalt-Publications.org. URL: <https://jalt-publications.org/tlt/articles/2132-extensive-reading-what-it-why-bother>.
8. Kembo, Jane. "Reading: Encouraging and maintaining individual extensive reading." In *English Teaching Forum* 31 (2) (1993): 36–38.
9. Madelaine Cabrera Pernia, Alexis Álvarez Cortés, Adell A Barzaga, and Mayelin Aranda Velázquez. "La Lingüística Textual Como Vía de Análisis Para Comprender Las Lecturas Extensivas. (Revisión)." *Roca: Revista Científico - Educaciones de La Provincia de Granma* 16 (1) (2020): 1383–1393. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8372418.pdf>.
10. "Marco Común Europeo de Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Volumen Complementario – Publicaciones – Ministerio de Educación Y Formación Profesional." n.d. Sede.educacion.gob.es. URL: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenanza-evaluacion-volumen-complementario/lenguas-europa/25397>.
11. Mason, Beniko, and Stephen Krashen. "Extensive Reading in English as a Foreign Language." *System* 25 (1) (1997): 91–102. URL: [https://doi.org/10.1016/s0346-251x\(96\)00063-2](https://doi.org/10.1016/s0346-251x(96)00063-2).
12. Uden, J. "The Extensive Reading Foundation's Guide to Extensive Reading." *ELT Journal* 67 (2) (2013): 270–272. URL: <https://doi.org/10.1093/elt/cct010>.

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

The Role of Innovative Technologies in Teaching and Learning Foreign Languages (in Spanish) **[The Extensive Reading as a Way of Teaching Spanish]**© Syngayivska G. V. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com

References:

1. Cabrera Pernia, Madelaine, and Alexis Benancio Álvarez Cortés. 2021. "Los Beneficios de La Lectura Extensiva Para El Profesor En Formación de Español-Literatura. (Revisión)." *Roca: Revista Científico - Educaciones de La Provincia de Granma* 17 (1): 97–116. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8212151>.
2. Cervantes, CVC Centro Virtual. n.d. "CVC. Diccionario de Términos Clave de ELE. Lectura Extensiva." https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/lecturaextensiva.htm.
3. Day, Richard R, and Julian Bamford. 1998. *Extensive Reading in the Second Language Classroom*. Cambridge, U.K. ; New York: Cambridge University Press.
4. Day, Richard R. 2002. "Top Ten Principles for Teaching Extensive Reading." *Reading in a Foreign Language* 14 (2): 136–141.
5. "EFL Extensive Reading Instruction." 2019. Kyoto-Su.ac.jp. 2019. URL: <https://www.cc.kyoto-su.ac.jp/~trobb/sussrobb.html>.
6. Elley, Warwick B., and Francis Mangubhai. 1983. "The Impact of Reading on Second Language Learning." *Reading Research Quarterly* 19 (1): 53. URL: <https://doi.org/10.2307/747337>.
7. "Extensive Reading: What Is It? Why Bother? | JALT Publications." n.d. Jalt-Publications.org. URL: <https://jalt-publications.org/tlt/articles/2132-extensive-reading-what-it-why-bother>.
8. Kembo, Jane. "Reading: Encouraging and maintaining individual extensive reading." In *English Teaching Forum* 31 (2) (1993): 36–38.
9. Madelaine Cabrera Pernia, Alexis Álvarez Cortés, Adell A Barzaga, and Mayelin Aranda Velázquez. "La Lingüística Textual Como Vía de Análisis Para Comprender Las Lecturas Extensivas. (Revisión)." *Roca: Revista Científico - Educaciones de La Provincia de Granma* 16 (1) (2020): 1383–1393. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8372418.pdf>.
10. "Marco Común Europeo de Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Volumen Complementario – Publicaciones – Ministerio de Educación Y Formación Profesional." n.d. Sede.educacion.gob.es. URL: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenanza-evaluacion-volumen-complementario/lenguas-europa/25397>.
11. Mason, Beniko, and Stephen Krashen. "Extensive Reading in English as a Foreign Language." *System* 25 (1) (1997): 91–102. URL: [https://doi.org/10.1016/s0346-251x\(96\)00063-2](https://doi.org/10.1016/s0346-251x(96)00063-2).
12. Uden, J. "The Extensive Reading Foundation's Guide to Extensive Reading." *ELT Journal* 67 (2) (2013): 270–272. URL: <https://doi.org/10.1093/elt/cct010>.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Екстенсивне читання як спосіб викладання іспанської мови (іспанською) [La lectura extensiva como forma de enseñar español]

© Сингаївська Г. В. [Syngayivska G. V.J, a.singayivska@gmail.com